

Г. В. Пунегова (Сыктывкар)

Особенности реализации палатализованных согласных /s'/ и /z'/ в
русской речи коми билингвов

Язык не существует вне общества, а «жизнь общества, все социальные, экономические, политические изменения, переживаемые обществом, в

первую очередь, отражаются на функционировании языка...» [Сергиева 1998: 17]. Принято считать, что нормативность произношения или языковая норма, как основная черта литературного языка, определяется не только чисто лингвистическими, но и социолингвистическими факторами [СКЯ 1955: 6-9; Вербицкая 1976: 5-16; Гордина 1997: 6 и др.]. Уровень произносительной нормы непосредственно связан с формированием единого литературного языка. Однако сложившиеся контакты языков, обусловленные потребностью в общении между людьми тех или иных языковых обществ, явились причиной возникновения двуязычия, характеризующегося различными типами реализаций сегментов, они приводят к отклонениям от произносительной нормы, называемой фонетической интерференцией. Н. А. Любимова отмечает, что «исследование фонетической интерференции находится в русле проблематики такой области языкознания, как контрастивная лингвистика. (...) интерес (исследования интерференции – автор) представляет, прежде всего, выяснение фонологического статуса фонетических реализаций, которыми оперирует двуязычный индивид при несовершенном владении другим языком...» [Любимова 1991: 5]. Та или иная удаленность контактирующих языков в условиях двуязычия оказывает влияние на качественные и количественные характеристики явлений интерференции на уровне звуковых систем. По высказыванию Л. А. Вербицкой и М. В. Гординой, «... учитывая реальное функционирование фонем в потоке речи и в минимальной произносительной и перцептивной единице – слоге, следует при изучении звуковой интерференции анализировать не отдельные звуки, а их взаимодействие в слогах и шире – в потоке речи» [Вербицкая, Гордина 1980: 115].

В фонологических системах коми и русского языков выделяют противопоставление согласных по признаку положения средней части спинки языка по отношению к твердому нёбу. По словам Л. А. Вербицкой и Д. А. Балшайтите, «фонологический дифференциальный признак твердости-мягкости согласных, характерный для консонантных систем многих языков, имеет разную степень выраженности в разных языках» [Вербицкая, Балшайтите 1986: 3]. Противопоставленные пары согласных по твердости-мягкости в исследуемых коми и русском языках отличаются не только количественно, но и качественно. В коми языке оппозиция представлена в 8 парах согласных, в русском языке – в 15 парах согласных. В коми языке мягкие согласные относят к среднеязычным палатальным, в русском языке они характеризуются как переднеязычные палатализованные. Кроме того, фонемы /s/ и /z/ в фонологических системах анализируемых языков отличаются по признаку способа образования согласных. Если в русском языке при их реализации смычка образуется передней частью спинки языка, и согласные являются круглощелевыми, поскольку «при их произнесении края языка приподняты и воздушная струя проходит по образовавшейся щели» [Бондарко 1998: 63], то в коми языке площадь касания верхней части спинки языка значительно шире и длиннее, а воздушная струя проходит по

плоской длинной щели, такое образование согласных характеризует их серединными плоскощелевыми. По высказыванию Г. Г. Бараксанова, «фонемы *зь* и *сь* отличаются от соответствующих фонем в русском языке опять же своей среднеязычностью, тогда как в русском языке они переднеязычны. Благодаря большей палатальности у них создается оттенок шепелявости, которого нет у русских фонем. Эту шепелявость очень легко заметить в русской речи коми» [Бараксанов 1964: 35-36].

Дистрибуция палатализованных и палатальных согласных в исследуемых языках различна, следствием чего и наблюдаются в речи дикторов реализации звуков, отличающиеся от закономерностей употребления мягких согласных в литературном русском языке. Различия в количественном и качественном плане фонологически значимых единиц по дифференциальному признаку твердости-мягкости согласных приводят к отклонениям от нормы и в речи других билингов, таких как тюркских [Краснова, Ошуйко, Сергеева, Щербакова, 1997], финно-угорских [Любимова 1991], латышских [Балшайтите 1998], китайских, корейских, тайваньских [Игнаткина, Чжоу 1997; Ким Ён Чун 1997; Чэнь Чжао-Линь 2000] и других билингов.

В ходе эксперимента нами было обнаружено несколько модификаций фонем, которые так же по-разному представлены в речи дикторов. Из исследования видно, что прогнозируемые акцентные особенности реализуются с различной частотой (табл. 1, 2).

При произношении палатализованных согласных /s'/ и /z'/ в русской речи коми билингов можно обнаружить следующие отклонения: а) реализации палатальных согласных и б) палатальных с продвинутой вперед артикуляцией согласных вместо палатализованных. Кроме того, ненормативные реализации палатальных согласных на месте палатализованного глухого согласного /s'/ в разноместной позиции слов могут выступать в качестве озвонченных вариантов, а также в качестве звонких вариантов сегмента, однако реализации оглушенных или глухих согласных не зафиксированы в произношении звонкого сегмента /z'/.

Реализации палатальных согласных в речи дикторов коми произносятся с усиленной мягкостью и шепелявостью. Они огличаются работой артикулирующих органов. Такие реализации зафиксированы:

а) в абсолютном начале слова, перед гласными переднего ряда /i/ и /e/, например: [s"]иденье (Дикт. 3), [s"]ильный (Дикт.2, Дикт.3), [s"]екунду (Дикт.3), [s"]ейчас (Дикт. 3), [s"]емь (Дикт. 3), [s"]ерый (Дикт. 3), [s"]ебе (Дикт. 3), а также перед гласными заднего ряда образования /a/ и /u/, например: [s"]ядь [s"]юда (Дикт. 3);

б) в абсолютном начале слова перед согласным, в стечениях согласных, например: [s"]тепени (Дикт. 2, Дикт. 3);

в) в интервокальном положении слова, например: пе[s"]ика (Дикт. 2, Дикт. 3), ве[s"]ит (Дикт. 1, Дикт. 3), пе[s"]енку (Дикт. 3), со[s"]ед (Дикт.3),

Пермистика XI:

Диалекты и история пермских языков во взаимодействии с другими языками

де[s[°]]яти (Дикт.3), свя[z[°]]ях (Дикт. 2, Дикт.3), о га[z[°]]етах (Дикт. 3), о му[z[°]]еях (Дикт. 3);

г) в абсолютном исходе, конце слова или на стыке слов при их слитном произношении, например: прорывали[s[°]] (Дикт. 3), старая[s[°]] (Дикт. 3), задумавши[s[°]] (Дикт.3), скво[z[°]] (Дикт. 3).

Реализации палатальных с продвинутой вперед артикуляцией также встречаются в разноместных позициях слова (кроме реализаций данного характера в абсолютном исходе лексем), например:

а) в абсолютном начале слова, перед гласными переднего ряда /i/ и /e/, например: на [s[°]]иденья (Дикт.1);

б) в интервокальном положении слова, например: пе[s[°]]енку (Дикт.1), о[s[°]]ени (Дикт.1, Дикт. 3), спро[s[°]]ил (Дикт. 1), о му[z[°]]еях (Дикт. 1).

Из приведенного материала видно, что для коми билингвов характерны реализации палатальных согласных на месте эталонных палатализованных согласных. В этом случае отклонения от произносительной нормы носят ярко выраженный акцентный характер, но их реализация в речи дикторов-испытуемых не сопровождается регулярностью и частотностью. Исследование показало, что они свойственны лишь тем билингвам, которые реже пользуются в общении русским языком, поэтому массового явления подобных реализаций не наблюдается. Но в речи билингвов коми старшего поколения (в основном проживающих в сельской местности) они достаточно часто прослеживаются в русской речи.

При реализации мягкого глухого согласного /s'/ в разноместной позиции слова встречаются также палатальный озвонченный вариант (/s'/ → [s[°]]) и палатальный звонкий вариант сегмента (/s'/ → [z[°]]). Данные реализации зафиксированы на стыке слов перед сонантами /j/ и /l/, например: задумавши[s[°]] я не заметил (Дикт.3), прорывали[z[°]] лучи (Дикт. 3). В данных реализациях неизбежно влияние коми языка билингвов, по законам которого в абсолютном исходе слова перед звонкими шумными согласными глухие озвончаются, а звонкие шумные не оглушаются. Поэтому в русской речи билингвов коми глухой сегмент представлен вариантами озвонченных и звонких согласных.

Таблица 1

Частота реализации ненормативных вариантов согласного /s'/ в речи коми дикторов-билингвов (по данным слухового анализа)

Фонема	Абсолютная частота фонемы в тексте	Варианты фонемы	Абсолютное число ненормативных реализаций				Частота ненормативной реализации варианта по отношению к абсолютной частоте фонем (в %)			
			Дикт.1	Дикт.2	Дикт.3	Сред. частота	Дикт.1	Дикт.2	Дикт.3	Сред. частота
		[s [°]]	4	2	21	9	11	6	58	25

Пермистика XI:

Диалекты и история пермских языков во взаимодействии с другими языками

/s'/	36	[z'']			2	0,7			6	2
		[s'']			1	0,3			3	1
		[s'']	4		1	1,6	11		3	5
Всего			8	2	25	11,6	22	6	70	33

По данным слухового анализа было выявлено 35 случаев ненормативной реализации переднеязычного согласного /s'/ из 108 теоретически возможных в фонетически представительном тексте (в речи трех дикторов коми). Следовательно, частота отклонений от литературной эталонной нормы русского языка составляет $\approx 33\%$ по отношению к абсолютной частоте согласного /s'/, встречающегося в тексте. Среди отклонений в произнесении согласного /s'/ зафиксировано 4 варианта ненормативного произношения. Все ненормативные реализации характеризуются орфофоническими вариантами исследуемого сегмента. Среди всех ненормативных вариантов реализации согласного самым большим процентом отклонений от нормы зафиксировано при замене палатализованных переднеязычных согласных на палатальные (/s'/ \rightarrow [s''] – 25%) и палатальные с продвинутой вперед артикуляцией (/s'/ \rightarrow [s''] – 5%). Менее частотны палатальные реализации в звонком или в озвонченном вариантах сегмента, соответственно составляющие (/s'/ \rightarrow [z'']) – 2% и (/s'/ \rightarrow [s'']) – 1% отклонения от эталонной реализации согласного /s'/.

Таблица 2

Частота реализации ненормативных вариантов согласного /z'/ в речи коми дикторов-билингвов (по данным слухового анализа)

Фоне-ма	Абсолютная частота фонемы в тексте	Варианты фонемы	Абсолютное число ненормативных реализаций				Частота ненормативной реализации варианта по отношению к абсолютной частоте фонем (в %)			
			Дикт. 1	Дикт. 2	Дикт. 3	Сред. частота	Дикт. 1	Дикт. 2	Дикт. 3	Сред. частота
/z'/	8	[z'']		1	4	1,7		12	50	21
		[z'']	1			0,3	12			4
Всего			1	1	4	2	12	12	50	25

По зафиксированным в речи дикторов реализациям согласного /z'/ (табл. 2) видно, что было выявлено 6 случаев ненормативной реализации из 24 возможных в экспериментальном тексте согласных. Это составляет $\approx 25\%$ ненормативных реализаций фонемы /z'/ от эталонной произносительной нормы русского языка. Варианты ненормативных реализаций сегмента /z'/ представлены отклонениями орфофонического характера и зафиксированы два вида отклонения от нормы: /z'/ \rightarrow [z''] и [z'']. Вариант палатального произношения чаще представлен в речи дикторов и составляет $\approx 21\%$ по отношению к абсолютной частоте фонем, встретившихся в тексте. Вариант палатального с продвинутой вперед артикуляцией сегмента менее характерен

для билингвов коми, однако в речи одного из дикторов он составляет $\approx 12\%$, а по отношению ко всем испытуемым – лишь 4% .

Контраст по F-картине хорошо иллюстрируется на сонограммах. Шумы на спектре, например, нормативного глухого согласного /s/ расположены в области высоких частот от 2000 Гц. Интенсивный шум согласного /s/ в речи дикторов коми тоже концентрируется в высоких частотах спектра. Однако, в отличие от эталонного согласного, в области более низких частот тоже фиксируется шум. На спектре такой шум выражен и в эталонной реализации, но он более слабый, чем шум соответствующего глухого, реализованного в русской речи коми билингвов. Сочетание шумов в области высоких и низких частот свидетельствует о шепелявости согласного. Вследствие того, что шумовые составляющие согласного /s/ выражены слабо, данный звук по результатам акустического анализа можно классифицировать как недостаточно мягкий шепелявый согласный [s^ш].

Проведенный анализ позволяет сделать вывод о том, что в условиях коми-русского двуязычия нарушение признака твердость-мягкость согласных /s/ и /z/ является универсальной особенностью русской речи коми, что объясняется спецификой родного языка коми билингвов.

Список дополнительных знаков, используемых в данной статье

- [^ш] – озвонченность, недостаточная глухость согласного;
- [^п] – палатальность согласного;
- [^л] – палатализованность согласного;
- [^т] – недостаточная мягкость палатализованного согласного или недостаточная твердость веляризованного согласного.

Список литературы

Балшайтите, Д. Особенности восприятия русских и литовских согласных фонем и их дифференциальных признаков латышами / Д. Балшайтите // Материалы XXVII Межвузовской научно-методической конференции преподавателей и аспирантов. – Вып. 10. – Секция Фонетики. Ч. 1. (г. Санкт-Петербург, 16-22 марта 1998 г.). – СПб., 1998. – С. 11-17.

Бараксанов, Г. Г. Формирование языковых норм коми литературного языка / Г. Г. Бараксанов. – Сыктывкар: Коми кн. изд-во, 1964. – 64 с.

Бондарко, Л. В. Фонетика современного русского языка: учебное пособие / Л. В. Бондарко. – СПб.: Изд-во Санкт-Петербургского ун-та, 1998. – 276 с.

Вербицкая, Л. А. Русская орфоэпия (К проблеме экспериментально-фонетического исследования особенностей современной произносительной нормы) / Л. А. Вербицкая. – Л.: Изд-во Ленинградского ун-та, 1976. – 123 с.

Вербицкая, Л. А. Универсальные признаки мягкости и твердости согласных / Л. А. Вербицкая, Д. А. Балшайтите // Слух и речь в норме и патологии: сборник научных статей. – Вып. 6. – Л., 1986. – С. 3-11.

Вербицкая, Л. А. Особенности фонетической интерференции языков разной степени родства / Л. А. Вербицкая, М. В. Гордина // Проблемы филологических исследований: информационные материалы IX научно-методической сессии по филологическим наукам. – Л., 1980. – С. 115-116.

Гордина, М. В. Фонетика французского языка. 2-е изд., испр. и доп. / М. В. Гордина. – СПб.: Изд-во Санкт-Петербургского ун-та, 1997. – 304 с.

Игнаткина, Л. В. Реализация корреляции «звонкость-глухость», «твердость-мягкость» в русской речи китайцев / Л. В. Игнаткина, С. Чжоу // Экспериментально-фонетический анализ речи: Проблемы и методы: межвузовский сборник. – Вып. 3. – СПб., 1997. – С. 173-181.

Ким, Ён Чун. Особенности фонетической реализации согласных русской речи корейцев: дис. ... канд. филол. наук / Санкт-Петербургский госуниверситет / Ён Чун Ким. – СПб., 1997. – 173 с.

Краснова, Е. В. Универсальные и специфические особенности тюркского двуязычия (на примере реализации русских согласных) / Е. В. Краснова, Е. И. Ошуйко, Т. А. Сергеева, Л. П. Щербакова // Экспериментально-фонетический анализ речи: Проблемы и методы: межвузовский сборник. – Вып. 3. – СПб., 1997. – С. 182-188.

Любимова, Н. А. Фонетическая интерференция и обшение на неродном языке (экспериментальное исследование на материале финско-русского двуязычия): дис. ... д-ра филол. наук / Санкт-Петербургский госуниверситет / Н. А. Любимова. – СПб., 1991. – 375 с.

Сергиева, Н. С. Языки республики Коми: Социолингвистический аспект / Н. С. Сергиева // Общие проблемы преподавания языков: преподавание русского языка финно-угорской аудитории: тезисы международной научно-методической конференции. – Сыктывкар, 1998. – С. 17-18.

Современный коми язык. Ч. 1. Фонетика. Лексика. Морфология / под ред. В. И. Лыткина. – Сыктывкар: Коми кн. изд-во, 1955. – 311 с.

Чэнь, Чжао-Линь. Анализ типичных отклонений в произношении русских согласных тайваньскими студентами / Чжао-Линь Чэнь // Материалы XXIX Межвузовской научно-методической конференции преподавателей и аспирантов. – Вып. 11. – Секция Фонетики. Ч. 2. (г. Санкт-Петербург, 14-16 марта 2000 г.). – СПб., 2000. – С. 50-59.